

**СКАЗКИ КАК ОТРАЖЕНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ
ПРЕДСТАВЛЕНИЙ НАРОДА
STORIES LIKE EXPRESSION LINGVO-CULTURE OF PEOPLE**

Аннотация: В статье проанализированы теоретические и практические вопросы лингвокультурологического подхода к чтению русских и китайских сказок, сопоставлены основные образы русских и китайских сказок.

Ключевые слова: лингвокультурология; образы; особенность.

Abstract: In the article which have analyzed theoretical and practical questions of linguo-cultural method to reading Russian and Chinese stories, have compared basic characters of Russian and Chinese stories.

Keywords: Linguo-culture; Characters; Feature.

Восприятие русской народной сказки в языковом сознании китайских учащихся связано с пониманием языковых особенностей, отражающих национально-культурную специфику.

Понятие лингвокультурология Н. Н. Воробьевым трактуется как наука, возникающая на стыке лингвистики и культурологии, которая исследует проявления культуры народа, имеющие непосредственное отражение в языке [1, с. 12].

По мнению В. А. Масловой, лингвокультурология – это гуманитарная дисциплина, изучающая воплощенную в живой национальный язык и проявляющуюся в языковых процессах материальную и духовную культуру [2, с. 30].

Лингвокультурология как научная дисциплина синтезирующего типа характеризуется, прежде всего, целостным, паритетным и системным рассмотрением культуры и языка как совокупности единиц, образующих полевые структуры [1, с. 4].

В китайских сказках обычно используются постоянные эпитеты в качестве синтаксического средства выразительности. Постоянные эпитеты чаще всего представлены единицами, состоящими из трех или четырех иероглифов. Например, девушка – 美如天仙 (прекрасна настолько, что ни в сказке сказать, ни пером описать). Снег – 白茫茫 (белая пелена). Богатырь – 威武不屈 (не сдавшийся перед насилием или угрозой) и др.

В число постоянных эпитетов входят так называемые парные словосочетания, которые встречаются только в русских сказках. Они являются разновидностью повтора и синонимической тавтологией. Например, *венчаться – обвенчаться, калина – малина, гуси – лебеди, чудо чудное* и др. В этом случае повтор насыщен

экспрессивностью, подчеркивает продолжительность действия, интенсивность качества, множество вещей. Такие парные сочетания имеют особый русский национальный характер.

Подобные поэтические средства, имеющие национальную специфику, встречаются и в китайских сказках. Китайцы любят в своих высказываниях олицетворять реалии, например, сравнивают 雾 (туман) с тоской, 雨 (дождь) со слезами, 癩蛤蟆 (жабу) с уродливым, жадным и женолюбивым человеком, 天鵝, 百合花 金鱼, 牡丹花 (лебедя, лилию, золотую рыбку, пион) с красивой, доброй и остроумной девушкой и др.

Помимо этого, китайцы – мастера выражать свои оценки с помощью такого стилистического средства, как паронимы. Например, слово 蝙蝠 (летучая мышь) созвучно со словом 幸福 (счастье), и на этой основе возникает символика «счастье», 蓮花 (лотос) с любовными отношениями – 戀愛 (любовь) и др.

Можно сделать вывод о том, что иногда и в русских сказках, и в китайских сказках используется один и тот же поэтический образ, наделенный, однако, различными национальными смыслами. Например, «сорока» в русском представлении – болтушка или воровка, а в китайском – вестник радости.

В результате анализа литературы можем заключить, что русская народная сказка в языковом сознании, безусловно, занимает весомое место в процессе обучения китайских учащихся, поскольку художественная литература не только содействует постижению национального духа народа – носителя изучаемого языка, но и способствует сближению наций. В китайских и русских сказках утвердилась особая культура устной речи с ее ритмическими, рифмованными выражениями, используемыми в присказках, присловьях, прибаутках и крылатых выражениях.

Библиографический список

1. Воробьёв, Н. Н. Социальная психология массовой коммуникации / Н. Н. Воробьёв. – М. : Аспект Пресс, 2008 – 191 с.
2. Маслова, Ю. К. Методы обучения в современной общеобразовательной школе / Ю. К. Маслова. – М., 1985. – 208 с.